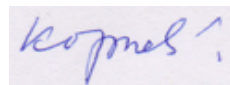


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
романской филологии



проф. В.В.Корнева

02.07.2018 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.02 Перевод в сфере культуры и искусства

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. Итальянский язык

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ от 19.06.2018, протокол №10

**8. Учебный год:** 2020-2021

**Семестр(ы):** 6

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:**

Целью данного курса является формирование у студентов навыков и умений перевода текстов, относящихся к различным областям культуры и видам искусства. Основной задачей курса является формирование умения распознавать и переводить терминологию в рамках указанной тематики.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные и формируемые у обучающихся в вузе в процессе освоения лингвистических и переводоведческих дисциплин.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
<b>ПК-5</b>	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<b>Знать:</b> регистры речи; <b>уметь:</b> распознавать регистры общения в речи носителя языка; <b>владеть (иметь навык(и)):</b> всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным).
<b>ПК-10</b>	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<b>Знать:</b> нормы и узус переводящего языка; <b>уметь:</b> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; <b>владеть(иметь навык(и)):</b> навыками послепереводческого саморедактирования.

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.** (в соответствии с учебным планом) — 2/72.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**13. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		<b>8 семестр</b>
Контактная работа	16	16
в том числе:		
практические	16	16
Самостоятельная работа	56	56
Форма промежуточной аттестации - <i>зачет</i>	-	-
Итого:	72	72

**13.1. Содержание дисциплины**

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
	<b>Практические занятия</b>	

1	Изобразительное искусство: живопись, скульптура, архитектура	Перевод текстов по заданной тематике. Составление глоссариев
2	Музыка	Перевод текстов по заданной тематике. Составление глоссариев
3	Кино, театр, кинематография	Перевод текстов по заданной тематике. Составление глоссариев
4	Музеи и выставки.	Перевод текстов по заданной тематике. Составление глоссариев

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Изобразительное искусство: живопись, скульптура, архитектура	-	4	-	16	20
2	Музыка	-	4	-	14	20
3	Кино, театр, кинематография	-	4	-	16	20
4	Музеи и выставки.		4		10	12
	Итого:		16		56	72

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования 6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Перевод в сфере культуры и искусства». «Зачет» по итогам текущей успеваемости выставляется, если средний балл – 70-100 баллов.

### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.
2.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818</a>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
4.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> >
5.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4551">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4551</a>
6.	<a href="http://www.culturecommunication.gouv.it/">http://www.culturecommunication.gouv.it/</a>
7.	<a href="http://www.education.arts.culture.it/">www.education.arts.culture.it/</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы**

№ п/п	Источник
1.	Carlo Bertelli. La storia dell'arte / Bertelli C. – Milano-Torino, 2012. – 567 p.

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения**

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средств а оценивания)

<b>ПК-5</b> способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<b>Знать:</b> регистры речи;  <b>уметь:</b> распознавать регистры общения в речи носителя языка;  <b>владеть (иметь навык(и)):</b> всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным).	1-5	Практическое задание
<b>ПК-10</b> способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<b>Знать:</b> нормы и узус переводящего языка;  <b>уметь:</b> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;  <b>владеть(иметь навык(и)):</b> навыками послепереводческого саморедактирования.	1-5	Практическое задание
<b>Промежуточная аттестация</b>			<b>КИМ</b>

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
- 6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется категория «зачтено/не зачтено».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	<i>Пороговый-повышенный</i>	<i>Зачтено</i>
«Незачёт» ставится при несоблюдении требований к одному из вышеназванных аспектов.	-	<i>Не зачтено</i>

**19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**19.3.1 Перечень вопросов к зачету:**

**Контрольно-измерительный материал**

1. Переведите прилагаемый текст и оформите перевод.

Пример текста:

**Jacopo della Quercia: il percorso anomalo  
di un artista isolato**

**Una grandezza misconosciuta** L'inadeguatezza di termini astratti come "Gotico" e "Rinascimento" a dare conto delle infinite variabili, eccezioni e possibilità di commistione tra i due codici stilistici è espressa bene dall'opera del senese Jacopo della Quercia, una delle figure più grandi e difficilmente definibili del primo Quattrocento. Nelle sue opere, infatti, che sintetizzeremo attraverso realizzazioni appartenenti agli estremi cronologici della sua carriera, il codice figurativo gotico è trasformato dall'interno, piegato a nuove intenzioni espressive e fatto convivere con le più avanzate ricerche rinascimentali.

Il peso storico di questo artista non è però paragonabile all'eccellenza dei risultati. Sconta infatti il non avere avuto seguaci diretti. Nel lungo periodo inoltre ha nuociuto alla sua fama e alla conoscenza del suo percorso la pratica della scultura anche in materiali diversi da quelli canonici, come il legno e la terracotta policromi. Quest'ultima, in particolare, se ai primi del Quattrocento si inquadra nel recupero delle tecniche antiche sulla scorta delle descrizioni di Plinio e rientrava nei gusti di un pubblico di élite (Cosimo de' Medici teneva una piccola Madonna fittile nella camera da letto), nel secolo successivo fu risospinta nel limbo dell'artigianato poiché dopo Michelangelo la "vera" scultura era reputata quella in marmo. È accaduto così che alcuni capolavori di Jacopo eseguiti in questi materiali perdessero ogni riferimento all'autore, la cui fisionomia risultò incompleta e falsata.

**Il Monumento di Ilaria del Carretto rivela un precoce orientamento umanistico** Di poco più anziano di Ghiberti (nacque tra il 1371 e il 1374), figlio di un orafo che lo avviò alla professione, anche Jacopo fu tra i partecipanti al concorso del 1401 per la porta del Battistero di Firenze. Secondo alcuni studiosi i suoi primordi sono da rintracciare nel cantiere fiorentino della Porta della Mandorla dove, sugli stipiti ornati con figure di angeli e personaggi mitologici – Ercole, Apollo – avvolti tra girali di acanto, vediamo il ricongiungersi di temi classici con forme ricavate a loro volta da modelli antichi. Se non fu Jacopo, come pare, a eseguire queste figure, di certo le conobbe; e avendo quelle negli occhi, non sorprende la sua più antica opera nota, il

**Monumento sepolcrale di Ilaria del Carretto (1406-07; 11)** nella Cattedrale di San Martino a Lucca. L'opera fu ordinata da Paolo Guinigi, signore della città, in onore della seconda moglie, morta giovanissima nel 1405. È un monumento di estrema semplicità che deriva dalle tombe isolate d'Oltralpe. La giovane defunta, stretta in un abito all'ultima moda, è adagiata sul catafalco con le mani incrociate sul ventre. Il leggero abito segue le forme del corpo, si rialza in corrispondenza dei piedi, dove è disteso un cane, simbolo di fedeltà coniugale, ed è composto in pieghe ondulate dal disegno elegantissimo che si apprezza soprattutto nella visione dall'alto.

### 19.3.2 Практическое задание (пример задания). Tradurre il testo: Brunelleschi

L'avvento del **Rinascimento** in architettura si fa coincidere con la costruzione della cupola di Santa Maria del Fiore a Firenze, a opera di Filippo Brunelleschi. Firenze aveva iniziato la costruzione della sua cattedrale alla fine del XIII sec.

Il problema di come realizzare la cupola rimase tuttavia irrisolto, sicché agli inizi del XV sec. la chiesa si presentava ancora incompleta. Erano state terminate la navata e il transetto, al loro incrocio si elevava l'alto tamburo ottagonale, ma su questo mancava la cupola. Il problema che si presentava irrisolvibile era quello dell'impalcatura. In pratica una cupola, come qualsiasi struttura a volta, in fase di

costruzione, necessita di una impalcatura di legno, che sostenga i conci fino al momento in cui è collocato il concio in chiave. Il tamburo aveva già un'altezza di circa 60m: la cupola, pertanto, doveva impostarsi a un'altezza da terra notevole. Inoltre, data la larghezza del tamburo, questa cupola doveva avere un diametro di circa 43m.

Il primo che riuscì a trovare l'intuizione giusta, proprio studiando le antichità romane, fu Filippo Brunelleschi. Affrontando la costruzione della cupola tenendo presenti i paralleli, appare evidente che ogni anello è sostenuto dall'anello sottostante, non necessita, quindi, di armature provvisorie. In pratica basta sostenere i conci finché questi non formano un anello intero. Dopo di ch  si pu  disarmare e passare alla costruzione dell'anello superiore. In tal modo si realizzava la cupola secondo quel principio costruttivo definito «autoportante».

La cupola di Santa Maria del Fiore fu realizzata in base a questo principio, ma i problemi che Brunelleschi dovette risolvere furono ben pi  complessi. La cupola, infatti, parte da una base ottagonale, non circolare. Essa, inoltre, per problemi connessi all'intero edificio, doveva avere un profilo a sesto acuto, con costoloni posti in corrispondenza degli spigoli ottagonali. Cos  che la cupola in realt  ha una forma tutt'altro che emisferica.

La soluzione che il Brunelleschi trov  per questi problemi, fu talmente geniale che rimane ancora oggi un mistero come abbia fatto. In pratica la cupola si compone di due cupole sovrapposte e connesse da costoloni e catene murarie che riproducono esattamente l'andamento dei meridiani e paralleli.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме тестирования. Критерии оценивания приведены выше. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить знания культуры Франции, а также степень сформированности умений и навыков по дисциплине. При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.